

Si “Placita” aixeca el cap...

Una ruta en Google Maps per la demarcació prova que s'han castellanitzat noms, com el de Josep Pla, i topònims “Cantalobos”, “Mercedes Rodoreda” o “la Oscura”, en són mostres

L'aplicació Google Maps permet aquests dies calcular la manera més ràpida d'anar del carrer de “Cantalobos” al del “Puerto de la Selva”, a Figueres. Afortunadament, els dos topònims no han estat traduïts –per error informàtic o voluntat latent– a l'hora de denominar els municipis de Cantallops i Port de la Selva, i la “calle de Port-lligat” hi roman cantonades avall. Però és que en les darreres setmanes, els nomenclàtors de moltes poblacions del país –i unes quantes de gironines– han aparegut castellanitzats. Més enllà de traduir carrer per calle, avinguda per avenida o camí per camino, els canvis han alterat denominacions oficials de vies. S'hi han castellanitzat noms comuns, però també de propis. En el cas de Josep Pla, el programa l'ha rebatejat directament com a “José Placita Casadevall” a Lloret, Palamós i Cassà. Encara bo que el segon cognom no ha derivat en Casadeabajo. Mercè Rodoreda, en canvi, queda com a “Mercedes Rodoreda” i prou.

Girona capital, per ara, és la que més ben parada ha sortit de la passa, que encara no s'ha resolt en altres poblacions. Les traduccions recorden èpoques passades, per la dèria franquista a traduir tots els topònims. Però encara que no aparegui cap generalíssimo a cap plaça, fa mal als ulls que els carrers que menen cap a la Fosca de Palamós, per exemple, ara condueixin cap a “la Oscura”; que el carrer del Codolar d'en Gotes sigui el del “Gujarral de Gotas”; i, que a s'Agaró, l'avinguda de sa Conca ara dugui a “la Cuenca”. Els olotins poden transitar, en lloc de l'avinguda del Morrot, per la “del Espolón” i pel carrer “de los Valles Nuevos”, i a Figueres hi han aparegut noms tan feixucs com el carrer “de la Cruz de la Mano” o el de “Subidas”, per Pujades. El carrer de la Sitja, però, no s'ha transmutat en el del Silo.

El personal de correus necessitarà el diccionari castellà-català per saber arribar al carrer del “Durillo” –Marfull– de Lloret, el de l’“Alcatraz” –Mascarell– de Sant Antoni de Calonge, el del “Bornizo” –Pelagré– de Cassà. En aquest poble també apareix una traducció literal que fa esborronar, a la “Calle del Plano del Estanque”, però a Banyoles també els ha tocat la “Calle de la Balsa del Cànamo”. Tampoc semblen gaire naturals els carrers “Naranjita” –Tarongeta– i “Ladrillo” –Rajola– de Palafrugell, ni que les Voltes de la Bisbal quedin ara arran de l’“Avenida de las Vueltas”. Tot recte, els terrissers ara venen cànirs al carrer “Agüita”, el Llebeig es diu “Lebeche” i els veïns de Fonteta entren a la ciutat per la “Carretera de la Fuentecilla”. A Sant Feliu de Guíxols, el carrer del Sot dels Canyers és el del “Hoyo de los Cañeros” i la carretera del Mas Trempat condueix al “Mas Campechano”.

Per sort, no van cercar altres accepcions...

Publicat a:

-El Punt Avui. Comarques Gironines 20-12-2011 Pàgina 10

Font del document:

http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/10-sense-elpunt/26-sense-elpunt/487720-si-placita-aixeca-el-cap.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=portada&utm_source=rss&utm_medium=portada&utm_campaign=rss